

Заключение. Как видим, адекватный перевод художественного произведения зачастую требует лексических трансформаций разного порядка, которые могут выигрышно взаимодействовать друг с другом. Лексические преобразования становятся необходимыми, ввиду несовпадения лексических сторон языков и значений некоторых слов, разной лексико-грамматической сочетаемости, а также отсутствия соответствующего значения слова в языке, на который осуществляется перевод. Правильная интерпретация заголовка зависит от точного понимания переводчиком смыслового посыла автора конкретного произведения, а также степени его кодировки и экспрессивности.

Библиографические ссылки

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высш. шк., 1990. 253 с.
2. Лазарева Э.А. Заголовок в газете. Свердловск :Изд-во УрФУ, 1989. 94 с.
3. Longman Dictionary of Contemporary English Online [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.ldoceonline.com/rogue/> (date of access: 10.10.2019).
4. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб. : Норинт, 1998. 1534 с.
5. U-Haul // Википедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/U-Haul> (дата обращения: 20.10.2019).
6. Догма // Академик [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/2234/ДОГМА (дата обращения: 20.10.2019).
7. Plea // Woordhunt [Electronic resource]. Mode of access: <https://woordhunt.ru/word/plea> (date of access: 20.10.2019).
8. Гришэм Д. Вне правил. М. : АСТ, 2016. 384 с.

ИДЕЯ СМЕРТИ В РОМАНЕ С. КИНГА «КЛАДБИЩЕ ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ»

К. А. Дулевич, Р. А. Тыщенко

Научный руководитель Д. О. Половцев, кандидат филологических наук, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mails: katyadulevich@mail.ru; ruslantyshchenko99@gmail.com

«Кладбище домашних животных» – одна из лучших работ американского писателя С. Кинга. В данном романе основную семантическую нагрузку несет идея смерти. Анализируя изменения в характере и поведении главного героя Луиса Крида можно увидеть авторское отношение к смерти и мораль романа

Ключевые слова: идея смерти, Стивен Кинг, кладбище.

Введение. С. Кинг (Stephen King, 1947) – популярный американский писатель, автор многочисленных бестселлеров. Несмотря на системати-

ческое присутствие сверхъестественных элементов в романах, главной целью С. Кинга всегда является раскрытие реальных проблем, с которыми ежедневно сталкиваются обыкновенные люди.

По законам жанра ужасов, к которому взывает С. Кинг в большинстве работ, постоянное присутствие идеи смерти полностью оправданно. Однако в романах С. Кинга смерть является двигателем сюжета и раскрывает героев с тех сторон, с которыми читатель не был знаком ранее.

В качестве примера можно рассмотреть роман С. Кинга «Безнадега» (*Desperation*, 1996), в котором у главного героя, двенадцатилетнего Дэвида Карвера, погибает лучший друг. Данная потеря заставляет героя переосмыслить многие аспекты своей жизни. Очередным примером может считаться роман «Возрождение» (*Revival*, 2014), где у одного из главных героев, молодого священника Чарльза Джейкобса, в автокатастрофе погибают жена и ребенок. Утрата оставляет отпечаток на жизни героя и становится основной причиной его дальнейших бесчисленных попыток победить смерть и воскресить своих близких.

Основная часть. В качестве объекта исследования мы выбрали роман «Кладбище домашних животных» (*Pet Sematary*, 1983), так как смерть является его главной темой.

В центре сюжета находится молодая семья: доктор Луис Крид, его жена Рэчел, их пятилетняя дочь Элли и двухлетний сын Гэдж. Семья переезжает в новый дом, расположенный недалеко от Кладбища домашних животных. Спустя некоторое время их новый сосед Джуд рассказывает Луису о мистическом индийском захоронении за кладбищем домашних животных и о странном поверье, будто похоронив свое животное в этом месте, можно вернуть его обратно к жизни.

Первая описываемая в романе смерть, с которой сталкивается Луис Крид, – это смерть незнакомого ему студента на операционном столе. Инцидент оставляет психологический след в сознании героя. Неспособный принять смерть даже незнакомого ему пациента, главный герой постоянно прокручивает события того дня у себя в голове. Несмотря на то, что к моменту смерти пациента Луис уже знал о кладбище, и даже посещал его со своими детьми, именно она послужила отправной точкой для дальнейшего развития всего романа, что и было обозначено самим автором: «Оглядываясь назад, Луис мог бы подумать – если бы был в состоянии думать об этом, – что все кошмары начались с того, когда в лазарет около десяти утра принесли умирающего парня, Виктора Паскоу» [1, с. 63].

Когда некоторое время спустя, в отсутствие жены и детей Луиса, кога его дочери – Черча – сбивает грузовик, Луис представляет, насколько

подавленной будет его дочь, так как незадолго до этого Элли снится кошмар о смерти ее кота, после которого Луису приходится уверить ее в том, что смерть – это нормально и естественно: «Он держал ее и гладил по голове, думая, верно или нет, что Элли плачет от неумолимости смерти, от ее неподвластности аргументам или слезам маленьких девочек, или от способности человека претворять абстрактные понятия в реальность, прекрасную или мрачную и жестокую<...>. Дорогая, – сказал он, – это часть жизни» [1, с. 47].

Вместе с соседом Луис хоронит кота на Кладбище домашних животных, чтобы не травмировать психику дочери. Когда Черч возвращается, Луис замечает изменения не только во внешности, но и в поведении кота: «Черч умер, теперь он был жив, и что-то в нем изменилось, что-то было не так. Что-то случилось» [1, с. 160].

Центральной смертью в романе является смерть сына Луиса, двухлетнего Гэджа, которого, так же, как и кота, на большой скорости сбивает грузовик. В отличие от ситуации с котом, которого Луис нашел уже мертвым, смерть своего сына он видел и даже мог ее предотвратить: «Он не слышал его, думая об одном – если бы он немного поспешил, он мог бы спасти сына – но этого «немного» как раз и не хватило» [1, с. 231].

Помимо собственных терзаний, главный герой подвергается давлению со стороны родителей жены: «– Я надеюсь, ты окажешься в аду <...>, – Ты превратил мою чудную дочь в грязную кухарку... разбил ее сердце... и позволил моему внуку умереть в грязи на дороге» [1, с. 247], что в последствии приводит его к нервному срыву на похоронах сына.

Представляя, как могла сложиться жизнь его мертвого сына, главный герой считает несправедливым то, что Гэдж будет всем этим обделен: «Никакой олимпийской медали, никакого колледжа, никакого обращения в католичество, никакого лагеря Агаван, ничего» [1, с. 286]. Думая хоронить ли своего сына на Кладбище домашних животных, Луис рассуждает над тем, что стало с Черчем: «”Скажи, наконец, себе правду о том, что Черч изменился. Даже если оставить в стороне этих мышей и птиц, уже одно то, как он ходит. Как машина. Помнишь день, когда мы запускали змея? Какой Гэдж был веселый, живой... живой. Теперь ты хочешь, чтобы он стал, как Черч?”» [1, с. 297] Но, неспособный думать рационально и движимый лишь скорбью, он убеждает себя в том, что, какие бы изменения ни произошли с его сыном, он все равно будет его любить: «Да, была вероятность, что Гэдж вернется... не таким. Но уменьшит ли это их любовь к нему? Родители любят детей, родившихся слепыми, и сиамских близнецов, и детей без рук и ног. Родители любят и прощают детей, которые становятся насильниками и убийцами, и мучают невинных. Так

неужели он не будет любить Гэджа, даже если тот до восьми лет не вылезет из пеленок? Если он не сможет решать самые простые задачи, до двенадцати лет? Или вообще никогда? “Но Луис, Господи, ты же не можешь жить в вакууме! Люди скажут”. Он грубо оборвал эту мысль» [1, с. 364].

После того, как Луис хоронит сына на Кладбище домашних животных, Гэдж возвращается совсем другим, не похожим на настоящего, живого Гэджа. Он убивает двух человек, включая собственную мать, что вынуждает Луиса убить воскрешенного им сына самостоятельно. Покончив с Гэджем, Луис не может прийти в себя; его психика нарушена осознанием того, что из-за него погибло такое количество людей.

Не извлéкши урока, Луис спешит похоронить свою жену на Кладбище домашних животных, искренне веря в то, что в этот раз попытка окажется удачной, ведь она умерла лишь пару часов назад: «Я слишком долго медлил с Гэджем, – сказал Луис. – С ним что-то сделали из-за того, что я медлил. Но с Рэчел все будет по-другому. Я знаю» [1, с. 428].

Заключение. Итак, в романе «Кладбище домашних животных» С. Кинг показывает, что какой бы тяжелой и неожиданной ни была смерть, нужно найти в себе силы и мужество, чтобы жить дальше. На примере главного героя Луиса Крида, мы можем увидеть, как сложно принять смерть, будь то незнакомец, животное или член семьи. Даже несмотря на то, что по профессии он врач, Луис Крид отказывается принимать смерть как необратимый, конечный этап жизни. С каждой новой смертью Луис как бы теряет часть рассудка, и к концу романа он уже совершенно не похож на себя в начале. По ходу повествования романа можно проследить изменение состояния главного героя. Так, например, во время ссоры с женой, автор описывает его следующим образом: «Как врач, он знал множество вещей, и главным среди них, быть может, являлся тот факт, что смерть так же естественна, как рождение» [1, с. 60]. А уже на последних страницах Луис совершенно забывает о своих убеждениях: «Привет, Стив. Я решил закопать ее. Мне надо сделать это самому. И обязательно до темноты. Там земля очень твердая. Ты не хочешь мне помочь?» [1, с. 428] Движимый желанием уберечь свою дочь от знакомства со смертью, он в итоге оставляет ее сиротой. Все произведение пронизано идеей смерти, однако не своей собственной, а смерти своих близких. Роман помогает понять, что смерть необходимо принять, смириться с потерей и найти в себе силы жить дальше.

Библиографические ссылки

1. Кинг С. Кладбище домашних животных / пер. с англ. Т. Ю. Покидаевой. М. : АСТ, 2019. 480 с.